

التداخل الصرفي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في مهارة الكلام
لدى طالبات البرنامج الديني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية
الرابعة بنجر

إعداد

رحمي نور بيتي



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

بنجرماسين

٢٠٢٦ م / ١٤٤٨ هـ

التداخل الصرفي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في مهارة الكلام لدى طالبات
البرنامج الديني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الرابعة بنجر

البحث العلمي

مقدمة لكلية التربية والتعليم لاستفتاء بعض الشروط

لنيل درجة البكالوريوس

في التعليم اللغة العربية

إعداد:

رحمي نور بيتي

رقم القيد: ٢٢٠١٠١٠٢٠٠٥٦

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠٢٦ م / ١٤٤٨ هـ

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه، وبيناتي كالآتي:

الاسم بالكامل : رحمي نور بيتي

رقم القيد : ٢٢٢٠١٠١٠٢٠٠٥٦ :

الكلية : التربية والتعليم

القسم : تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذا البحث العلمي تحت الموضوع:

التداخل الصرفي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في مهارة الكلام لدى طالبات
البرنامج الديني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الرابعة بنجر

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر، وإذا ادعى أحد
في المستقبل أنه من تأليف وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أحتمل المسؤولية على ذلك،
ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية
الحكومية بنجرماسين.

وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

بنجرماسين، ١٧ يونيو ٢٠٢٦ م

توقيع صاحبة الإقرار،


رحمي نور بيتي



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI BANJARMASIN
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB
Jalan Jenderal Ahmad Yani Km. 4.5 Banjarmasin 70235
Telepon (0511) 6783136; Faksimili (0511) 3254344;
Email: pbarab@uin-antasari.ac.id; Email: info@uin-antasari.ac.id

SURAT KETERANGAN
NOMOR: B-453/Un.14/III.1.e/PP.00.9/06/2026

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab menerangkan bahwa mahasiswa dengan identitas berikut:

Nama : Rahmi Nur Baiti
NIM : 220101020056
Program : S-1
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Hasil Cek Plagiasi : 8%

Judul Skripsi:

التداخل الصرفي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في مهارة الكلام لدى طالبات البرنامج الدين بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الرابعة بلجر

Berdasarkan hasil uji plagiasi dengan menggunakan <https://www.turnitin.com> bahwa naskah skripsi ini dinyatakan memenuhi syarat batas maksimal plagiasi 25%.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banjarmasin, 11 Juni 2026

Ketua Prodi PBA,



Rahmat Shodiqin

Melayani Lebih Baik, Lebih Baik Melayani

الموافقة

البحث العلمي بعنوان : التداخل الصوفي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في مهارة الكلام لدى طالبات البرنامج الديني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الرابعة بنجر

الطالبة : رحمي نور بيتي

رقم القيد : ٢٢٠١٠١٠٢٠٠٥٦

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية والتعليم

بعد الإطلاع على البحث العلمي الذي أعدته الطالبة:

رحمي نور بيتي/٢٢٠١٠١٠٢٠٠٥٦، وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين، ٩ يونيو ٢٠٢٦ م

المشرف في المحتوى والمضمون واللغة وأسلوب الكتابة

عارف الرحمن حكيم، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٣١١١٧٢٠١١٠١١٠٠٦

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم

بنجرماسين الإسلامية الحكومية بنجرماسين



حات صادقين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١١٢٢٢٠٠٣١٢١٠٠٤

الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

البحث العلمي: التداخل الصرقي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في مهارة الكلام لدى طالبات البرنامج الديني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الرابعة بنجر، الذي كتبه رحمي نور بيتي، رقم القيد: ٢٢٠١٠١٠٢٠٠٥٦، قد دافعت الطالبة عن هذا البحث العلمي أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة البكالوريوس في التربية الإسلامية، وذلك في:

اليوم : الخميس

التاريخ : ٢٥ يونيو ٢٠٢٦

ويكون مقبولا بدرجة : ٩٠ (A+)

عميد كلية التربية والتعليم

بجامعة أنتساري الإسلامية



الدكتور الحاج حمدان،

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٤٠٥١٩٩٣٠٣١٠٠٥

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

الرقم	الاسم	التوقيع
١	الدكتور الحاج حسب الله، الماجستير (رئيسا)	
٢	عارف الرحمن حكيم، الماجستير (عضوا)	
٣	أحمد عارفين، الماجستير (عضوا)	

ملخص البحث

رحمي نور بيتي. ٢٠٠٥. ٢٠١٠. ٢٢٠. التداخل الصرقي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في مهارة الكلام لدى طالبات البرنامج الديني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الرابعة بنجر. قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية والتعليم، جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. ٢٠٢٦. المشرف: عارف الرحمن حكيم، الماجستير.

الكلمات الرئيسية: التداخل الصرقي، اللغة البنجرية، اللغة العربية، الثنائية اللغوية.

ينطلق هذا البحث من ظاهرة التداخل الصرقي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في مهارة الكلام لدى طالبات البرنامج الديني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الرابعة بنجر. ويعود ذلك إلى أن استخدام اللغة العربية بصورة نشطة في بيئة السكن لم يتحرر تمامًا من تأثير اللغة الأم، مما أدى إلى ظهور أخطاء متنوعة في تكوين الكلمات في الاستعمالات اللغوية اليومية. ويهدف هذا البحث إلى: (١) التعرف على أشكال التداخل الصرقي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في مهارة الكلام لدى طالبات البرنامج الديني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الرابعة بنجر، و(٢) التعرف عن العوامل المؤدية لحدوث التداخل الصرقي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية لدى طالبات البرنامج الديني بالمدرسة نفسها. يستخدم هذا البحث المدخل الكيفي بنوع البحث الوصفي الكيفي، وجمعت البيانات من خلال الملاحظة والمقابلة والتوثيق.

أظهرت نتائج البحث أنَّ التداخل الصرقي تمثّل في أخطاء اختيار صيغ الكلمات، وهي: عدم التوافق بين الفعل وضمير المخاطبة المؤنثة، وعدم مطابقة الفعل لضمير المتكلم المفرد، والخطأ في استعمال الفعل، واستعمال المصدر بوصفه فعلاً، والخطأ في استعمال الفعل المضارع بدلاً من الفعل الماضي، والخطأ في استعمال المثني، والتكرار المتأثر بالنظام الصرقي للغة البنجرية. كما تبين أنَّ العوامل المؤدية إلى حدوث هذا التداخل تشمل الثنائية

اللغوية لدى الطالبات، وهيمنة اللغة الأم، وضعف الفهم لنظام اللغة الهدف، وضعف إتقان المفردات العربية، وقلة تصحيح الأخطاء اللغوية. وخلص البحث إلى أنّ الاختلاف بين النظام الصرفي للغة البنجرية والنظام الصرفي للغة العربية يُعدُّ السبب الرئيس في حدوث التداخل الصرفي في مهارة الكلام لدى طالبات البرنامج الديني.

ABSTRAK

Rahmi Nur Baiti. 220101020056. *Interferensi Morfologi dari bahasa Banjar ke dalam Bahasa Arab dalam Keterampilan Berbicara pada Santriwati Program Keagamaan MAN 4 Banjar*. Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, UIN Antasari Banjarmasin, 2026. Dosen Pembimbing: Arif Rahman Hakim, S. Hum., M.Pd.

Kata Kunci: *Interferensi Morfologi, Bahasa Banjar, Bahasa Arab, Bilingualisme*

Penelitian ini dilatarbelakangi oleh fenomena interferensi morfologis dari bahasa Banjar ke dalam bahasa Arab yang terjadi dalam keterampilan berbicara pada santriwati program keagamaan MAN 4 Banjar. Penggunaan bahasa Arab secara aktif di lingkungan asrama belum sepenuhnya terlepas dari pengaruh bahasa ibu, sehingga menimbulkan berbagai kesalahan pembentukan kata dalam tuturan sehari-hari. Tujuan penelitian dari penelitian ini adalah 1. Untuk mengetahui bentuk-bentuk interferensi morfologis dari bahasa Banjar ke dalam bahasa Arab dalam keterampilan berbicara pada santriwati Program Keagamaan MAN 4 Banjar. 2. Untuk mengetahui faktor-faktor yang mempengaruhi interferensi morfologis dari bahasa Banjar ke dalam bahasa Arab pada santriwati Program Keagamaan MAN 4 Banjar. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan jenis penelitian deskriptif kualitatif. Data penelitian diperoleh melalui observasi, wawancara, dan dokumentasi.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa interferensi morfologis muncul dalam Hasil penelitian menunjukkan bahwa interferensi morfologis terwujud dalam kesalahan pemilihan bentuk kata, yaitu: ketidaksesuaian antara verba dan pronomina orang kedua perempuan, ketidaksesuaian verba dengan pronomina orang pertama tunggal, kesalahan dalam penggunaan verba, penggunaan masdar sebagai verba, kesalahan dalam penggunaan verba bentuk mudhari' sebagai pengganti verba bentuk madhi, kesalahan dalam penggunaan bentuk mutsanna (dual), serta penggunaan reduplikasi yang dipengaruhi oleh sistem morfologi bahasa Banjar. Selain itu, hasil penelitian juga menunjukkan bahwa faktor-faktor yang menyebabkan terjadinya interferensi tersebut meliputi bilingualisme pada

santriwati, dominasi bahasa ibu, kurangnya pemahaman terhadap sistem bahasa sasaran, rendahnya penguasaan kosakata bahasa Arab, serta kurangnya koreksi terhadap kesalahan berbahasa. Penelitian ini menyimpulkan bahwa perbedaan antara sistem morfologi bahasa Banjar dan sistem morfologi bahasa Arab merupakan penyebab utama terjadinya interferensi morfologis dalam keterampilan berbicara pada santriwati Program Keagamaan.

الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا ومولانا محمد وعلى اله وصحبه أجمعين، أما بعد.

حمدا وشكرا لله عز وجل الذي قد أعطى الباحثة نعمًا كثيرة حتى تستتيع أن تتم البحث العلمي في تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين تحت الموضوع "تداخل الصرفي من اللغة البنجرية إلى اللغة العربية في مهارة الكلام لدى طالبات البرنامج الديني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الرابعة بنجر". أصلى وأسلم على سيدنا وحبيبنا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى اله وصحبه أجمعين.

وفي هذه المناسبة قدمت الباحثة شكرا جزيلا إلى:

١. فضيلة المكرمة الأستاذة الدكتورة الحاجة نداء مفيدة، الماجستير، كمديرة جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
٢. فضيلة المكرم الدكتور الحاج حمدان، الماجستير، كعميد كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين الذي يرغب في قبول عنوان هذا البحث العلمي والموافقة عليه.
٣. فضيلة المكرمين الدكتور رحمت صادقين، الماجستير، كرئيس قسم تعليم اللغة العربية، ومخلص أنصاري، الماجستير، كسكرتير قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية الذي يقدم توجيهات لكتابة البحث العلمي التي تتوافق مع تطورات برامج البحث.

٤. فضيلة المكرم الأستاذ عارف الرحمن حكيم، الماجستير، كمشرف البحث العلمي، أقول شكرا كثيرا على التوجيهات والإرشادات والتشجيعات للباحثة في كتابة هذا البحث العلمي.
٥. فضيلة المكرمين جميع المحاضرين في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين الذين قدموا الكثير من المعرفة والخدمة الجيدة أثناء دراسة الباحثة.
٦. الدكتور محمد إسراء هاجري، الماجستير، كرئيس مكتبة جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية، وجميع الموظفين الذين قدموا الخدمات للباحثة.
٧. الأستاذ الدكتور نندس محمد رفيق حافظ، الماجستير رئيس المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الرابعة بنجر. وفضيلة المكرمين جميع المدرسين والمدرسات، وخاصة الأستاذة عين جارية والأستاذة مطمئنة مريبتان للبرنامج الديني في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الرابعة بنجر، قد أبدوا استعدادهم لتخصيص الوقت والجهد لمساعدة الباحثة خلال البحث.
٨. طالبات البرنامج الديني في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الرابعة بنجر التين أظهرن إخلاصا وحماسا للتعاون مع الباحثة في إعداد هذا البحث العلمي التخرج.
٩. أقول شكرا جزيلا إلى والديّ الذين رباني ورحماني منذ صغري، وشكرا جزيلا إلى أختي العزيزة، الله يحفظكم دائما.
١٠. أصدقائي الأعزاء الذين قدموا لي الدعم والمساعدة، ورافقوني طوال مراحل إعداد هذا البحث، فلهم مني خالص الشكر والتقدير.
١١. وإلى جميع الأشخاص الذين قدّموا لي المساعدة، ولم أستطع ذكرهم واحداً تلو الآخر، فجزاهم الله خيراً على مساعدتهم في إنجاز هذا البحث العلمي.

تدرك الباحثة أن هذا البحث العلمي لا تزال بعيدا عن الكمال. تـرجو الباحثة أن تتلقى الملاحظات والاقتراحات والنقد البناء من جميع الأطراف. تأمل أن يكون هذا البحث العلمي مفيدا بشكل خاص للباحثة نفسها وبشكل عام للقراء.

بنجرماسين، ١٧ يونيو ٢٠٢٦ م

٢ محرم ١٤٤٨ هـ

الباحثة

محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
إقرار الطالبة.....	ب
تحقيق الانتحال.....	ج
الموافقة.....	د
الاعتماد من طرق لجنة المناقشة.....	هـ
ملخص البحث.....	و
الشكر والتقدير.....	ي
محتويات البحث.....	م
قائمة الجدول.....	ف
قائمة الملاحق.....	ص

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث.....	١
ب. التحديد الإجرائي.....	٦
ج. أسئلة البحث.....	٧
د. أهداف البحث.....	٨
هـ. أهمية البحث.....	٨
و. الدراسات السابقة.....	٩
ز. هيكل البحث.....	١٦

الباب الثاني

الإطار النظري

- أ. التداخل اللغوي ١٨
١. مفهوم التداخل اللغوي ١٨
٢. عوامل التداخل اللغوي ١٩
٣. أنواع التداخل ٢٠
- ب. علم الصرف ٢١
١. مفهوم علم الصرف ٢١
٢. العمليات الصرفية ٢٢
- ج. التداخل الصرفي ٢٣
- د. اللغة البنجرية واللغة العربية ٢٤
١. اللغة البنجرية ٢٤
٢. اللغة العربية ٢٧
- هـ. مهارة الكلام ٣٤
١. مفهوم مهارة الكلام ٣٥
٢. أهداف مهارة الكلام ٣٦
٣. مشكلات مهارة الكلام ٣٧

الباب الثالث

منهجية البحث

- أ. نوع البحث ومدخله ٣٨
- ب. تصميم البحث ٣٨

ج. موقع ووقت البحث.....	٣٩
د. ذاتي البحث وموضوعه.....	٣٩
هـ. البيانات ومصادرها.....	٤٠
و. أساليب جمع البيانات.....	٤٢
ز. أساليب تحليل البيانات.....	٤٣
ح. أساليب صحة البيانات.....	٤٥

الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها

أ. لمحة عن ميدان البحث.....	٤٧
١. لمحة تاريخية للمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الرابعة بنجر.....	٤٧
٢. رؤية ورسالة وأهداف المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الرابعة بنجر.....	٤٨
٣. عدد المعلم في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الرابعة بنجر.....	٥٠
٤. عدد طالبة البرنامج الديني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الرابعة بنجر..	٥٠
٥. أحوال السكن للبرنامج الديني.....	٥١
٦. البيئة اللغوية في السكن للبرنامج الديني.....	٥٢
ب. عرض البيانات.....	٥٢
١. أشكال التداخل الصربي.....	٥٤
٢. العوامل التي تؤدي إلى حدوث التداخل الصربي.....	٥٩
ج. تحليل البيانات.....	٦٢

الباب الخامس

الخاتمة

أ. الخلاصة.....	٨٦
ب. مقترحات البحث.....	٨٧
قائمة المصادر والمراجع.....	٨٨
الملاحق	٩٣
سيرة ذاتية للباحث.....	١١٨

قائمة الجداول

١. عدد المعلم في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الرابعة بنجر ٥٠
٢. عدد طلبة البرنامج الديني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الرابعة بنجر ٥١
٣. التداخل الصرفي..... ٥٥

قائمة الملاحق

- أ. إرشادات المقابلات والملاحظات والتوثيق ٩٣
- ب. صورة عملية البحث ١٠٢
- ج. الرسائل ١١٢